

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

หลักการเทียบเสียงพยัญชนะและสระภาษาอังกฤษเพื่อการทับศัพท์

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา (2558) ได้กำหนดการเทียบเสียงพยัญชนะและสระภาษาอังกฤษเพื่อการทับศัพท์อังกฤษดังนี้

การเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ

ตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ A-E-I-O-U-Y

สระ		คำศัพท์	คำอ่าน
A			
a	แอ	badminton	แบดมินตัน
	อะ	aluminium	อะลูมิเนียม
	อา	Chicago	ชิคาโก
	เอ	Asia	เอเซีย
	ออ	football	ฟุตบอล
ar	แอ	arrow	แอร์โรว์
	อา	bar	บาร์
	ออ	ward	วอร์ด
	เออ	Edward	เอดเวิร์ด
are	แอ	mare	แมร์
หมายเหตุ ยกเว้น are (verb to be) ใช้อาร์			
aa	อา	bazaar	บาซาร์
	แอ	Aaron	แอรอน
ae	อี	Aegean	อีเจียน
	แอ	aerosphere	แอโรสเฟียร์
	เอ	sundae	ซันเด
aea	เอีย	Judaea	จูเดีย
aer	เออ	kaersutite	เคอร์ซูไทต์
ai	เอ	Spain	สเปน

สระ		คำศัพท์	คำอ่าน
A			
ai	ไอ	Cairo	ไคโร
air	แอ	Bel Air	เบลแอร์
ao	เอา	Mindanao	มินดาเนา
au	อา	laugh	ลาฟ
	ออ	Augusta	ออกัสตา
	เอา	Bissau	บิสเซา
	โอ	Auger	โอเจอร์
	แอ	Laughlin	แลฟลิน
aw	ออ	lawrence	ลอร์เรนซ์
ay	เอ	Malay	มาเลย์
ayr	แอ	Ayrshire	แอร์เชอร์
E			
e	อี	Sweden	สวีเดน
	เอ	Lebanon	เลบานอน
	อิ	electronics	อิเล็กทรอนิกส์
	เอะ	Mexico	เม็กซิโก
er	เออ	Canberra	แคนเบอร์รา
	อา	Clerk	คลาร์ก
ere	เอ็ย	Cashmere	แคชเมียร์
ea	อี	Guinea	กินี
	เอ	Dead Sea	เดดซี
	เอ็ย	Caribbean	แคริบเบียน
ear	แอ	Bear	แบร์
	เอ็ย	gear	เกียร์
	อา	Heart	ฮาร์ท
	เออ	Pearl Harbour	เพิร์ลฮาร์เบอร์
eau	โอ	Beaufort	โบฟอร์ด
	อิว	beauty	บิวตี้
ee	อี	Greenwich	กรีนนิช
eer	เอ็ย	beer	เบียร์

สระ		คำศัพท์	คำอ่าน
E			
ei	อี	Neit	นีล
	ไอ	Einsteinium	ไอน์สไตเนียม
	เอ	Beirut	เบรุต
eir	แอ	heir	แอร์
	เอีย	Peirse	เพียร์ส
	เออ	Peirce	เพิร์ซ
eo	อี	people	พีเพิล
	เอ	Leominster	เลมินสเตอร์
	เอีย	Napoleon	นะโปลีเยน
	เอียว	Borneo	บอร์เนียว
eou	โอ	Seoul	โซล
eu	อีว	leukemia	ลิวคีเมีย
	ยุ	Europe	ยุโรป
	ยู	Euphrates	ยูเฟรทีส
	เอีย	oleum	โอเลียม
	อู	Reuben	รูเบน
eur	เออ	fleur-de-lis	เฟลอร์เดอลีส
ew	อีว	New York	นิวยอร์ก
	โอ	sew	โซว์
	อู	Andrew	แอนดรูว์
ey	เอ	Yardley	ยาร์ดเลย์
	อี	key	คีย์
I			
i	อิ	King	คิง
	อี	ski	สกี
	ไอ	Liberia	ไลบีเรีย
ir	เออ	zircon	เซอร์คอน
	อี	Pamir	ปามิร์
ire	เออ/ เอีย	Hampshire	แฮมป์เชอร์, แฮมป์เชียร์

สระ		คำศัพท์	คำอ่าน
I			
	ไอ	Ireland	ไอร์แลนด์
ia	เอีย	India	อินเดีย
ie	อี	riebeckite	รีเบกไกต์
	เอีย	Soviet	โซเวียต
	อาย	pie	พาย
	ไอ	necktie	เนกไท
ier	เอีย	glacier	เกลเชียร์
iew	อิ้ว	view	วิว
ion	เอียน	Union	ยูเนียน
	อัน	lotion	โลชั่น
iu	เอีย	aluminium	อะลูมิเนียม
O			
o	โอ	Cairo	ไคโร
	ออ	Tom	ทอม
	อะ	Washington	วอชิงตัน
	อู	Today	ทูเดย์
or	ออ	corruption	คอร์รัปชัน
	เออ	Windsor	วินด์เซอร์
ore	ออ	Thomas More	ทอมัส มอร์
	โอ	Ben More	เบนโมร์
oa	ออ	Broadway	บรอดเวย์
	โอ	Oakland	โอกแลนด์
	อ้าว	Samoa	ซามัว
oar	ออ	board	บอร์ด
oe	โอ	Joe	โจ
	อู	Shoemaker	ชูเมกเกอร์
	เออ	goethite	เกอไทต์
	อี	Phoenix	ฟีนิกซ์
oer	เออ	oerlikon	เออร์ลิคอน
oi	ออย	thyroid	ไทรอยด์

สระ	คำศัพท์	คำอ่าน	
O			
oi	อัว	chamois	ชามัวส์
oo	อู	foot	ฟุต
	อู	wood	วูด
	อะ	Bloodsworth	บลัดส์เวิร์ท
oor	อัว	Moor	มัวร์
	ออ	door	ดอร์
	โอ	Doorn	โดร์น
ou	เอา	counter	เคาน์เตอร์
	อาว	ground	กราวนด์
	โอ	Boulder	โบลเดอร์
	อะ	thermocouple	เทอร์โมคัปเปิล
	ออ	Gough	กอฟ
	อู	soup	ซูป
	อู	Vancouver	แวนคูเวอร์
our	ออ	bournonite	บอร์โนไนต์
	เออ	Melbourne	เมลเบิร์น
	อัว	tour	ทัวร์
	โอ	Mourne	มอร์น
ow	โอ	bowling	โบว์ลิง
	เอา	Cowpens	เคอว์เพนส์
	อาว	townhouse	ทาวน์เฮาส์
	อู	Cowper	คัวเปอร์
oy	ออย	Lloyd	ลอยด์
U			
u	อะ	Hungary	ฮังการี
	อิว	Cuba	คิวบา
	อู	Lilliput	ลิลลิปุต
	อู	Kuwait	คูเวต

สระ		คำศัพท์	คำอ่าน
U			
u	ยู	Uranium	ยูเรเนียม
	อิ	busy	บิซึ
ur	เออ	hurricane	เฮอริเคน
ure	อัว	Sure	ชัวร์
	เออ	lecture	เลกเชอร์
	เอี้ยว	Pure	เพียวร์
ua	อัว	Guadalupe	กัวดาลูป
ue	อิว	Tuesday	ทิวส์เดย์
	อู	wuestite	วูสไทต์
ui	อุ	fruit	ฟรุต
	อู	juice	จูซ
	อิ	circuit	เซอร์คิต
	ไอ	Ruislip Northwood	ไรสลิปนอร์ทวูด
uir	อิว	Muir	มิวร์
uy	ไอ	Schuyler	สไกลเลอร์
	อาย	Guy	กาย
Y			
y	อิ	Odyssey	โอดิสซีย์
	อี	Syria	ซีเรีย
	ไอ	cyclone	ไซโคลน
ye	ไอ	rye	ไรย์
yr	เออ	Myrna	เมอ์รนา

หลักการเทียบเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษ

หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ตารางการเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
b	บ	base = เบส	บ	Gibb = กิบบ์
c+a	ค	cat = แคต	ก	cubic = คิวบิก
+o		cone = โคน		
+u		Cuba = คิวบา		
+r		crown = คราวน์		
+l		Cleo = คลีโอ		
c+e	ช	cell = เซลล์	ช	Greece = กรีซ
+i		cigar = ซิการ์		
+y		cyclone = ไซโคลน		
c (ออกเสียง ช)	ช	glacier = เกลเชียร์	-	-

หมายเหตุ คำที่พยางค์สุดท้ายเป็น ca, co และ cer (ที่ออกเสียงเกอร์) ซึ่งไทยเรานิยมใช้เสียง ก ให้ใช้ ก เช่น

America (อเมริกา) disco (ดิสโก้) soccer (ซอกเกอร์)

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
ch (ออกเสียง ช)	ช	Chicago = ชิคาโก	ช	Beach = บีช
ch (ออกเสียง ค)	ค	Chios = คิโอส	ก	Angioch = แอนติออก
-ck			ก	Brunswick = บรันสวิก

หมายเหตุ ck เมื่อเป็นตัวสะกดและพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไปให้ใช้ กก เช่น

Rocky (รอกกี) locket (ล็อกเกต)

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
d	ด	dextrin = เดกซ์ทริน	ด	Dead Sea = เดดซี
f	ฟ	Fox = ฟอกซ์	ฟ	Clifion = คลิฟตัน

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
+i		engineer = เอนจิเนียร์		
+y		gyro = ไจโร		
g+a	ก	galaxy = กาแล็คซี่	ก	magnesium = แมกนีเซียม
+e		forget-me-not = ฟอร์เกตมีนอต		
+i		gift = กิฟต์		
+o		golf = กอล์ฟ		
+u		gulf = กัลฟ์		
+l		Gladstone = แกลดสตัน		
+r		grand = แกรนด์		
gh	ก	ghetto = เกตโต	ฟ	Gough = กอฟ
			ก	Pittsburgh = พิตส์เบิร์ก
gh (ไม่ออกเสียง)	-		-	Hugh = ฮิว
gn (g ไม่ออกเสียง)	น	gneiss = ไนส์	น	design = ดีไซน์

หมายเหตุ gn ถ้าเป็นตัวสะกดและพยัญชนะต้นของพยางค์ถัดไป แล้วออกเสียง /ก/ใช้ นญ
เช่น

Bologna (โบโลญญา) Cognac (คอนญัก)

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
gu (ออกเสียง กว)	กว	penguin = เพนกวิน		
gu (ออกเสียง ก)	ก	Guildford = กิลด์ฟอร์ด	ก	league = ลีก
h	ฮ	Haematite = ฮีมาไทต์		
h (ไม่ออกเสียง)	-	honour = ออเนอร์	ห	John = จอห์น
j	จ	Jim = จิม		
k	ค	Kansas = แคนซัส	ก	York = ยอร์ก
k (เมื่อเป็น พยัญชนะต้นของ พยางค์สุดท้าย)	ก	bunker = บังเกอร์ market = มาร์เกต Yankee = แยกี้		

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
kh	ค	Khartoum = คาร์ทูม	ก	Sikh = ซิก
l	ล	locket = ล็อกเกต	ล	Shell = เชลล์
m	ม	micro = ไมโคร	ม	Tom = ทอม
n	น	nucleus = นิวเคลียส	น	cyclone = ไซโคลน

หมายเหตุ n เมื่อเป็นตัวสะกดและมีพยัญชนะ c ch g k qu ฯลฯ ตามแล้วทำให้เสียง n ที่เป็นตัวสะกดออกเสียงเป็น ง ให้ถอด n เป็น ง เช่น

Anglo-Saxon (แองโกลแซกซัน) function (ฟังก์ชัน)

parenchyma (พาเรงคิมา) Frank (แฟรงก์)

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
p	พ	parabola = พาราโบลา	ป	capsule = แคปซูล

หมายเหตุ p เมื่อเป็นพยัญชนะต้นให้ใช้ พ โดยตลอด ยกเว้นกลุ่มพยัญชนะบางกลุ่มที่ไทยนิยมใช้เสียง ป ให้ใช้ ป ดังนี้ super-, -pa, -pean, -per, -pia, -pic, -ping, -pion, -po, -pus, และ -py เช่น

superman (ซูเปอร์แมน)

Europa (ยุโรป)

bumper (บัมเปอร์)

topic (ทอปิก)

shopping (ชอปปีง)

hippy (ฮิปปี)

hippo (ฮิปโป)

olympus (โอลิมปัส)

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
ph	ฟ	phosphorous = ฟอสฟอรัส	ฟ	graph = กราฟ
q	ก	Qatar = กาทาร์	ก	Iraq = อิรัก
qu (ออกเสียง คว)	คว	Quebec = คิวเบก	-	-
qu (ออกเสียง ค)	ค	Liquor = ลิเคอร์	ก	Mozambique = โมซัมบิก
r	ร	radium = เรเดียม	ร	barley = บาร์เลย์
rh	ร	rhodonite = โรโดไนต์	ห	myrrh = เมอร์ห์
		Murrha = เมอร์ธา		
s (+สระ)	ช	silicon = ซิลิคอน	ส	Lagos = ลากอส
(+พยัญชนะ)	ส	Sweden = สวีเดน	-	-
(ออกเสียง ช)	ช	Asia = เอเชีย	-	-

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
son (อยู่ท้ายชื่อ)	สัน	Johnson = จอห์นสัน		
's	-	-	ส์	King's Cup = คิงส์คัพ
sc (ออกเสียง ซ)	ซ	scene = ซี็น		
(ออกเสียง สก)	สก	screw = สกรู	สก	disc = ดิสก์
sch (ออกเสียง ซ)	ซ	scheelite = ซีไลต์		
(ออกเสียง ซ)	ซ	schism = ชิซึม		
(ออกเสียง สก)	สก	school = สกูล		
sh	ช	shamal = ชามาล	ช	harsh = ฮาร์ช
sk	สก	skyros = สกิรอส	สก	task = ทาสก์
sm	-	-	ซึม	protoplasm = โพรโทพลาซึม
sp	สป	spray = สเปรย์		
		spore = สปอร์		
st	สต	Standford = สแตนฟอร์ด		
		strip = สตรีป		

หมายเหตุ sc sk sp และ st ที่ถอดเป็น สก, สก, สป และ สต ตามลำดับ ถ้า s อยู่กลางศัพท์ และเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า ให้ถอด c k p และ t นั้น เป็น ค ค พ และ ท เช่น

Wisconsin (วิสคอนซิน)

Muskegon (มัสคีกัน)

asparagus (แอสพาราแกส)

distemper (ดิสเทมเปอร์)

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการันต์
t	ท	Tasmania = แทสมเนีย	ต	Kuwait = คูเวต
		trombone = ทรอมโบน		

หมายเหตุ t เมื่อเป็นพยัญชนะต้น ใช้ ท โดยตลอด ยกเว้นกลุ่มพยัญชนะบางกลุ่มที่ไทยเรานิยมใช้เสียง ต ให้ใช้ ต ดังนี้ anti-, auto-, inter-, multi-, photo-; ta-, -ter-, -ti-, -tic-, -ting-, -tis-, -to-, -ton-, -tor-, -tre-, -tum-, -tus และ -ty เช่น

antibody (แอนติบอดี)

intercom (อินเตอร์คอม)

computer (คอมพิวเตอร์)

quantum (ควอนตัม)

zygomata (ไซโกมาตา)

พยัญชนะ ภาษาอังกฤษ	ใช้	ตัวอย่าง พยัญชนะต้น	ใช้	ตัวอย่าง ตัวสะกดและตัวการ์นต์
th	ท	thorium = ทอเรียม	ท	zenith = เซนิต
thm	-	-	ทิม	biorhythm = ไบโอริทม
				logarithm = ลอการิทึม
ti (ออกเสียง ช)	ช	nation = เนชัน	-	
		strontium = สตรอนเซียม		
v (เมื่อเป็นตัวสะกด ของพยางค์ต้นและ เป็นตัวนำของ พยางค์ต่อไปด้วย)	ว	volt = โวลต์	ฟ	love = เลิฟ
				perovskite = เพอโรฟสไกต์
	-	-	ฟว	livingstone = ลิฟวิงสโตน
w	ว	Wales = เวลส์	ว	cowboy = คาวบอย
wh (ออกเสียง ว)	ว	White = ไวต์	-	-
wh (ออกเสียง ฮ)	ฮ	Whewell = ฮิวเวลล์		
x	ช	Xenon = ซีนอน	กช	boxer = บอกเซอร์
				oxford = ออกซฟอร์ด
				onyx = โอนิกซ์
y	ย	Yale = เยล	ย	key = คีย์
z	ซ	zone = โซน	ซ	Vaduz = วาดูซ

หมายเหตุ

1. คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะต้นหลายตัว และตัวหน้าไม่ออกเสียง เมื่อเขียนทับศัพท์เป็นภาษาไทย ไม่ต้องใส่พยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียง เช่น

gnat (แกนต์) knight (ไนต์)
psycho (ไซโค) pneumonia (นิวมอเนีย)

2. วิสามานยนาม ที่ในภาษาอังกฤษออกเสียงเฉพาะพิเศษนอกเหนือจากที่กำหนดไว้ในตารางให้ถอดตามการออกเสียง เช่น

Worcester (วุสเตอร์) Marble Arch (มาร์บะลาช)

การเขียนคำภาษาอังกฤษด้วยภาษาไทย

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา (2558) ได้ให้หลักเกณฑ์ในการเขียนคำศัพท์อังกฤษด้วยภาษาไทยดังนี้

1. สระ ให้ถอดตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ

2. พยัญชนะ ให้ถอดเป็นพยัญชนะภาษาไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ

3. การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต

3.1 พยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตกำกับไว้ เช่น horn = ฮอร์น, Windsor = วินด์เซอร์

3.2 คำหรือพยางค์ที่ตัวสะกดมีพยัญชนะตามมาหลายตัว ให้ใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะที่ไม่ออกเสียงตัวสุดท้ายแต่เพียงแห่งเดียว เช่น

the Sea of Okhotsk = ทะเลโอค็อตสค์

the Barents Sea = ทะเลแบเร็นตส์

3.3 คำหรือพยางค์ที่มีพยัญชนะไม่ออกเสียงอยู่หน้าตัวสะกด ที่ยังมีพยัญชนะตามหลังมาอีก ให้ตัดพยัญชนะที่อยู่หน้าตัวสะกดออก และใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้บนพยัญชนะตัวสุดท้าย เช่น world = เวิลด์, quartz = ควอตซ์, first = เฟิสต์

4. การใช้ไม้ไต่คู่ ควรใช้ในกรณีเพื่อให้เห็นแตกต่างจากคำไทย เช่น log = ล็อก หรือ เพื่อช่วยให้ผู้อ่านแยกพยางค์ได้ถูกต้อง เช่น Okhotsk = โอค็อตสค์

5. การใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ การเขียนคำศัพท์ ไม่ต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ยกเว้นในกรณีที่คำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทย จนทำให้เกิดความสับสน อาจใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ได้ เช่น coke = โค้ก, coma = โคมา

6. พยัญชนะซ้อน (double letter) คำที่มีพยัญชนะซ้อนเป็นตัวสะกด ถ้าเป็นศัพท์ทั่วไปให้ตัดออกตัวหนึ่ง เช่น football = ฟุตบอล

แต่ถ้าเป็นศัพท์ทางวิชาการหรือวิสามานยนามให้เก็บไว้ทั้ง 2 ตัว โดยใส่เครื่องหมายทัณฑฆาตไว้ที่ตัวท้าย เช่น cell = เซลล์, James Watt = เจมส์ วัตต์

ถ้าพยัญชนะซ้อนอยู่กลางศัพท์ให้ถือว่า พยัญชนะซ้อนตัวแรกเป็นตัวสะกดของพยางค์หน้า และพยัญชนะซ้อนตัวหลังเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป ฉะนั้น การให้พยัญชนะตัวสะกดและพยัญชนะต้น จะต่างกันตามหลักเกณฑ์การเทียบพยัญชนะในตารางข้างท้าย เช่น pattern = แพตเทิร์น, broccoli = บรอกโคลี

7. คำที่ตัวสะกดของพยางค์หน้าออกเสียงเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ตัวต่อไปด้วย ให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

7.1 ถ้าสระของพยางค์หน้าเป็นเสียงสระอะ ซึ่งเมื่อทับศัพท์ต้องใช้รูปไม้หันอากาศให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์หน้าเข้าอีกตัวหนึ่งเพื่อเป็นพยัญชนะต้นของพยางค์ต่อไป เช่น couple = คัปเปิล, double = ดับเบิล

7.2 ถ้าสระของพยางค์หน้าเป็นสระอื่นที่ไม่ใช่สระอะ ให้ทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษโดยไม่ต้องซ้อนพยัญชนะ เช่น California = แคลิฟอร์เนีย, general = เจเนอรัล

7.3 ถ้าเป็นคำที่เกิดจากการเติมปัจจัย เช่น -er, -ing, -ic, -y และการทับศัพท์ตามรูปพยัญชนะภาษาอังกฤษดังข้อ 7.2 อาจทำให้ออกเสียงผิดไปจากเดิมมาก ให้ซ้อนพยัญชนะตัวสะกดของพยางค์ต้นอีกหนึ่ง เพื่อให้เห็นเค้าคำเดิม เช่น sweater = สเวตเตอร์, booking = บุกกิง

8. คำประสมที่มีเครื่องหมายยัติภังค์ (hyphen) ให้ทับศัพท์โดยเขียนติดต่อกันไป เช่น cross-stitch = ครอสสติตช์

ยกเว้นในกรณีที่เป็นคำศัพท์ทางวิชาการหรือวิสามานยนาม เช่น cobalt-60 = โคบอลต์-60, McGraw-Hill = แมกกรอว์-ฮิลล์

9. คำประสมซึ่งในภาษาอังกฤษเขียนแยกกัน เมื่อทับศัพท์ให้เขียนติดกันไป ไม่ต้องแยกคำตามภาษาเดิม เช่น calcium carbonate = แคลเซียมคาร์บอเนต, night club = ไนท์คลับ

10. คำคุณศัพท์ที่มาจากคำนาม ซึ่งมีปัญหาว่าจะทับศัพท์ในรูปคำนามหรือคำคุณศัพท์นั้นให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

10.1 ถ้าคำคุณศัพท์นั้นมีความหมายเหมือนคำนาม หรือหมายความว่า “เป็นของ” หรือ “เป็นเรื่องของ” คำนามนั้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำนาม เช่น hyperbolic curve (ส่วนโค้งไฮเพอร์โบลา) electronic charge (ประจุอิเล็กตรอน) focal length (ความยาวโฟกัส)

10.2 ถ้าคำคุณศัพท์นั้นมีความหมายว่า “เกี่ยวข้องกับ” หรือ “เกี่ยวเนื่องจาก” คำนามนั้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำนามโดยใช้คำประกอบ เชิง แบบ อย่าง ทาง ชนิด ระบบ ฯลฯ แล้วแต่ความหมาย เช่น atomic absorption (การดูดกลืนโดยอะตอม) electronic power conversion (การแปลงผันกำลังเชิงอิเล็กทรอนิกส์)

10.3 ในกรณีที่การทับศัพท์ในรูปคำนามตามข้อ 10.1 และข้อ 10.2 ทำให้เกิดความหมายกำกวมหรือคลาดเคลื่อน ให้ทับศัพท์ในรูปคำคุณศัพท์ เช่น sulphuric acid (กรดซัลฟิวริก) feudal system (ระบบฟิวดัล) metric system (ระบบเมตริก)

11. คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคล ให้ทับศัพท์ตามชื่อของบุคคลนั้น ๆ โดยใช้คำประกอบของแบบระบบ ฯลฯ แล้วแต่ความหมาย เช่น Euclidean geometry (เรขาคณิตระบบยูคลิด) Eulerian function (ฟังก์ชันแบบออยเลอร์) Napierian logarithm (ลอการิทึมแบบเนเปียร์)

ยกเว้นในกรณีที่คำคุณศัพท์ที่มาจากชื่อบุคคล เป็นชื่อเฉพาะที่เป็นที่รู้จักกันทั่วไปในแต่ละวงการ ซึ่งอาจสังเกตได้จากการที่ในภาษาอังกฤษไม่ได้ใช้อักษรตัวใหญ่ขึ้นต้น ให้ทับศัพท์ในรูปคำคุณศัพท์ เช่น abelian group = กลุ่มอาบีเลียน

12. คำคุณศัพท์เกี่ยวกับชนชาติต่างๆ ให้ทับศัพท์ในรูปคำนามที่เป็นชื่อประเทศ เช่น Swedish people = คนสวีเดน, Hungarian dance = ระบำฮังการี

ยกเว้นชื่อที่เคยใช้มานานแล้ว ได้แก่

- ประเทศเยอรมนี ใช้ว่า ...เยอรมัน เช่น ภาษาเยอรมัน
- ประเทศกรีซ ใช้ว่า ...กรีก เช่น เรือกรีก
- ประเทศไอร์แลนด์ ใช้ว่า ...ไอริช เช่น ชาวไอริช

- ประเทศเนเธอร์แลนด์ ใช้ว่า ...ฮอลันดา เช่น ชาวฮอลันดา หรือ ...ดัตช์ เช่น ภาษาดัตช์
- ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ใช้ว่า ...สวิส เช่น ผ้าสวิส
- สหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ ใช้ว่า ...อังกฤษ เช่น คนอังกฤษ
- สหรัฐอเมริกา ใช้ว่า ...อเมริกัน เช่น รถอเมริกัน
- สหภาพโซเวียตซึ่งในภาษาอังกฤษใช้คำคุณศัพท์ 2 คำ คือ Soviet...และ Russian...ใช้ว่า ...โซเวียต และ ...รัสเซีย เช่น

Soviet Style (of architecture) = (สถาปัตยกรรม) แบบโซเวียต

Russian food = อาหารรัสเซีย

13. การวางตำแหน่งคำคุณศัพท์ในคำทับศัพท์ให้ถือหลักเกณฑ์ดังนี้

13.1 คำคุณศัพท์ที่ประกอบคำนามเป็นภาษาไทย หรือเป็นคำทับศัพท์ แต่ได้ใช้ในภาษาไทยมาจนเกือบเป็นคำไทยแล้ว ให้วางคำคุณศัพท์ไว้หลังคำนาม เช่น cosmic ray = รังสีคอสมิก, gross ton = ตันกรอส

13.2 ถ้าทั้งคำคุณศัพท์และคำนามเป็นคำทับศัพท์ที่ยังไม่ถือเป็นคำไทยให้ทับศัพท์ตรงตามศัพท์เดิม เช่น electronic charge (ประจุอิเล็กตรอน) focal length (ความยาวโฟกัส) Arctic Circle (อาร์กติกเซอร์เคิล)

13.3 ถ้าต้องการเน้นว่าคำนามนั้นเป็นสิ่งที่มีความหมายและคำคุณศัพท์ที่ประกอบเป็นชนิดหนึ่งของคำนามนั้น อาจทับศัพท์โดยใช้คำประกอบ แบบ ชนิด ระบบ ฯลฯ มาแทรกไว้ระหว่างคำนามกับคำคุณศัพท์ เช่น normal matrix (เมทริกซ์แบบนอร์มอล) thermosetting plastic (พลาสติกชนิดเทอร์โมเซตติง)

14. คำย่อ ให้เขียนชื่อตัวอักษรย่อต่างๆ ลงเป็นภาษาไทย ดังนี้

A = เอ	B = บี	C = ซี	D = ดี
E = อี	F = เอฟ	G = จี	H = เอช
I = ไอ	J = เจ	K = เค	L = แอล
M = เอ็ม	N = เอ็น	O = โอ	P = พี
Q = คิว	R = อาร์	S = เอส	T = ที
U = ยู	V = วี	W = ดับเบิลยู	X = เอกซ์
Y = วาย	Z = แซด		

และให้เขียนโดยไม่ต้องใส่จุดไม่เว้นช่องไฟ เช่น BBC(บีบีซี) DDT (ดีดีที)

15. คำทับศัพท์ที่ผูกขึ้นจากตัวย่อ ซึ่งอ่านออกเสียงได้เสมือนคำหนึ่ง มิได้ออกเสียงเรียงตัวอักษร ให้เขียนตามเสียงที่ออกและไม่ต้องใส่จุด เช่น UNESCO (ยูเนสโก) ASEAN (อาเซียน)

16. ตัวย่อชื่อบุคคล ให้เขียนโดยใส่จุด และเว้นช่องไฟระหว่างชื่อกับนามสกุล เช่น

D.N. Smith (ดี.เอ็น. สมิท) G.H.D. Cold (จี.เอช.ดี. โคลด์)